

La traducción alemana de *Marcos Ramírez*, de Carlos Luis Fallas¹

Pino Valero²

Universidad de Alicante, España

RESUMEN

Es un análisis de aspectos discursivos de la traducción al alemán de la novela costarricense *Marcos Ramírez*, de Carlos Luis Fallas. Se empieza por el entorno histórico, cultural y lingüístico del texto original (incluidos algunos textos críticos sobre la obra); se desarrolla un examen pormenorizado de aspectos teóricos y prácticos que se extraen de la versión alemana de la obra. Por un lado, se examina el registro general del texto original y de su traducción; por otro, se detiene en modalidades discursivas de compleja traducción (canciones, coplas) y en aspectos léxicos de marcado anclaje cultural, histórico y geográfico.

ABSTRACT

This is an analysis of the discursive aspects of the German translation of the Costa Rican novel *Marcos Ramírez*, by Carlos Luis Fallas. It begins with the historical, cultural and linguistic context of the original text (including certain critical texts about the novel); theoretical and practical aspects of the German version are examined in detail.

¹ Es la intervención de su autora en el *I Congreso Internacional de Lingüística Aplicada*, llevado a cabo en octubre de 2007, en la Universidad Nacional de Costa Rica.

² Correo electrónico: pino.valero@ua.es

Palabras clave: traducción, literatura costarricense, narrativa costarricense, registros discursivos, estrategias traductológicas.

Keywords: translation, Costa Rican literature, Costa Rican narrative, discourse registers, translation strategies.

Introducción

Este trabajo se centra en el análisis de la traducción alemana de la novela del novelista costarricense Carlos Luis Fallas titulada *Marcos Ramírez*, la cual es denominada por el prologuista de nuestra edición, León Pacheco, como el *Tom Sawyer* de Costa Rica³.

Aquí pretendemos llevar a cabo una breve presentación de la novela en cuestión y centrar el análisis de la traducción al alemán en dos aspectos: por una parte, el registro general de la misma y algunos problemas concretos de traducción que el texto plantea, y por otra, la traducción de una serie de vocablos marcados con asterisco por el propio autor y explicados al final de la obra en una suerte de glosario tico-español (un recurso al que Fallas ya había recurrido en *Mamita Yunai*). Este glosario fue incluido a posteriori por el autor a raíz de una carta de la traductora polaca del texto solicitándole la explicación de algunos términos de difícil traducción. Por eso Fallas decide marcar y explicar al final de la novela una serie de vocablos que reflejarían las particularidades de su registro en español y las principales dificultades para traductores europeos; de ahí que nos haya parecido interesante analizar la traducción alemana de dichos vocablos.

La novela cuenta la trayectoria vital de un muchacho, original de Alajuela, desde la perspectiva del hombre adulto. Se narra desde su nacimiento hasta la adolescencia, cuando el protagonista decide

³ Carlos Luis Fallas, *Marcos Ramírez, aventuras de un muchacho*. Pról. León Pacheco. 5ª. ed. (San José: Imprenta Lehmann, 1972). La edición original fue publicada en 1952 en San José de Costa Rica, en la Imprenta Falcó; la edición que empleamos en este trabajo es Carlos Luis Fallas, *Marcos Ramírez* 12ª ed. (San José: Lehmann Editores, 1978), tomo VI de la Biblioteca de Literatura Centroamericana.

abandonar definitivamente el hogar familiar y emprender lo que él mismo llama «la gran aventura de su vida», frase con la que termina la novela. Su infancia y juventud están marcadas por dos mundos esenciales: la familia y la escuela. La primera oscila entre el amor a la madre, los tíos y los abuelos, y los castigos físicos con lo que su padrastro reprende sus travesuras, algunas de graves consecuencias. En el segundo caso, el niño-muchacho posee un relación ambivalente con el saber/aprender, pues, aunque desea satisfacer los deseos de su madre para que estudie y llegue a ser un hombre de provecho, él no puede evitar sentirse fuera de lugar en un ambiente lleno de competitividad y malos modos a pesar de la inteligencia y cultura que el niño demuestra haber adquirido gracias a sus muchas lecturas, su gran afición; por eso, finalmente decide seguir sus sentimientos y abandona los estudios para emprender una nueva vida, marcada por la lucha sindical y la política. La novela termina con su marcha a Puerto Limón tras trabajar unos meses en San José como mecánico en un primer intento de dar un giro a su vida y abandonar un entorno familiar hostil.

La narración es biográfica puesto que, como cuenta en su autobiografía el propio Fallas (1957), su madre era de origen campesino y contrajo matrimonio con un zapatero; procede, por tanto, de «un hogar proletario», y cursó los cinco años en la escuela primaria, aunque no terminó la secundaria, ya que abandonó los estudios para ir a trabajar en las plantaciones de banano de la United Fruit Company (en la provincia de Limón). Lo que a partir de ahí sucedió, ya no se cuenta en la novela: en el puerto trabajó como cargador, peón, ayudante de albañil, dinamitero y tractorista, entre otros oficios. Fallas declara haber sido allí «ultrajado por los capataces, atacado por las fiebres, vejado en el hospital». Todo esto desarrolló en él una profunda sensibilidad por los problemas sociales, los cuales vivió en carne propia. Por eso engrosó las filas del movimiento obrero cuando regresó a Alajuela. Además, fue miembro activo de los primeros sindicatos alajuelenses y líder de huelgas, lo cual lo llevó a la cárcel en varias ocasiones. En 1933, después de un discurso subversivo a los

ojos de las autoridades fue condenado a un año de destierro a Limón. Ahí intervino en una gran huelga bananera del Atlántico en 1934; fue electo Regidor Municipal en 1942 y diputado del Congreso Nacional en 1944. También participó como jefe militar de batallones comunistas en la Guerra Civil de 1948. Murió el 7 de mayo de 1966. Como afirma José Ángel Vargas al respecto:

(...) el modelo de Marcos Ramírez es precisamente Carlos Luis Fallas, y los hechos narrados se asemejan en gran parte con la vida del autor. Así por ejemplo, la fecha y el lugar de nacimiento de Marcos coinciden con las de Carlos Luis Fallas; sus relaciones familiares, la pobreza por la cual atravesó, su espíritu rebelde, su afición por la lectura, su participación en el sistema escolar, etc. también se asemejan a las características de Carlos Luis Fallas.

No se trata aquí de simplificar o fundir las dos figuras: sujeto de la enunciación y sujeto del enunciado. Por el contrario, se busca determinar la imagen de la sociedad costarricense que conforma la novela a partir de Carlos Luis Fallas, quien tuvo diversas experiencias trascendentales para la vida costarricense. Asimismo la militancia de este último en el Partido Comunista y su formación social encuentran eco y plena validez en el personaje Marcos Ramírez⁴.

En cuanto a su obra literaria, aunque él mismo declara ser un «aficionado» en el oficio de la escritura, es considerado uno de los grandes literatos costarricenses; y no sólo en el círculo de la Generación del 40, a la que pertenecería, un grupo éste de autores marcado por el realismo y preocupados por asuntos relacionados con la identidad, la patria y la tenencia de la tierra. Recibió el Premio Nacional de Cultura en 1965. El 14 de noviembre de 1967 la Asamblea Legislativa lo declaró Benemérito de la Patria.

Sus principales obras son: *Mamita Yunai*, *Gentes y Gentecillas*, *Marcos Ramírez*, *Mi Madrina* y *Tres Cuentos*, de las que están

⁴ José Ángel Vargas, «Marcos Ramírez y su dimensión histórica y social», *Comunicación*, VIII, 2 (1995): 5.

traducidas tres: *Mamita Yunai* (al italiano, ruso, polaco, alemán, checo, eslovaco y ruso), *Marcos Ramírez* (al francés, alemán y polaco) y *Mi Madrina* (al polaco). Llama la atención que la mayor parte de los idiomas a los que está traducida la obra de Fallas son de la antigua órbita soviética, lo que tiene que ver con la militancia comunista de Fallas. De hecho, las traducciones al alemán están publicadas en editoriales de la antigua República Democrática Alemana, como sucede con la obra que nos ocupa, publicada en la editorial Neues Leben, sita en el antiguo Berlín Este⁵.

Sobre la obra de Fallas y la novela que nos ocupa, *Marcos Ramírez*, no se han escrito muchos estudios⁶, aunque se suele adscribir a ese *Tom Sawyer* costarricense —en mi opinión, más bien un *Lazarillo* del siglo xx situado en Latinoamérica— al género de literatura infantil. José Ángel Vargas afirma sobre ello que algunos elementos, como las múltiples diabluras del pequeño,

(...) asociados al humor y a la ironía, han reforzado esta dimensión del texto. Pero ello no es suficiente para valorar la novela únicamente como literatura infantil, ya que su vinculación con el texto general de la historia y de la cultura (costarricense) la inscribe en unas coordenadas históricas y espaciales más específicas y complejas, lo cual obliga a abordarla en forma más amplia y profunda⁷.

⁵ Cf. la web <<http://web2.cylex.de/firma-home/wiltsch-hans-uebersetzer-dolmetscher-722908.html>>.

⁶ Véase María A. Aguilar, *Carlos Luis Fallas y el Partido Comunista de Costa Rica* (San José, Costa Rica, Universidad de Costa Rica, 1981); Claudio Bogantes, *La narrativa social realista en Costa Rica. 1900-1950*, Aarhus University, 1990; Abelardo Bonilla, *Historia de la literatura costarricense* (San José, Costa Rica, Editorial Costa Rica, 1967); Vladimir de la Cruz, *Las luchas sociales en Costa Rica* (San José, Costa Rica, Editorial Universidad de Costa Rica, 1984); Francisco Jiménez, *Una lectura histórico social de la novela Marcos Ramírez*, Universidad de Costa Rica, 1993; Rojas, Margarita y Flora Ovaes, *100 años de literatura costarricense* (San José: Ediciones Farben, 1995); Virginia Sandoval, *Resumen de la literatura costarricense*, San José, Costa Rica, Editorial Costa Rica, 1978); Jorge Valdeperas, *Para una nueva interpretación de la literatura costarricense* (San José, Costa Rica, Editorial Costa Rica, 1979).

⁷ Vargas, 3.

Como sigue diciendo J. A. Vargas:

(...) la narrativa de este autor se encuentra fuertemente determinada por las convicciones y planteamientos ideológicos de los demás miembros de la llamada Generación de 1940, por lo que resulta prácticamente imposible abstraer cualquiera de sus producciones del contexto histórico político con el cual dialogan y asignarle formas de lectura que no respondan exactamente a sus condiciones de emergencia como discurso.

Cabe destacar que la novela *Marcos Ramírez*, además de conformar un mundo infantil muy particular, lleno de pobreza, derrota y desilusión y no tan alegre y jocoso como muchos críticos han señalado, describe y denuncia las injusticias que las instituciones sociales dominantes impusieron al país durante la primera mitad del siglo veinte. Si bien existe la posibilidad de asumirla como uno de los textos más representativos de la literatura infantil costarricense, ello no le resta en absoluto su gran capacidad para descubrir y describir una sociedad que se ve azotada y asfixiada por las severas condiciones que impone el contexto histórico político mundial y nacional⁸.

También Abelardo Bonilla, autor de la conocida *Historia de la literatura costarricense*, afirma que en *Marcos Ramírez*, para algunos la mejor obra de Fallas desde el punto de vista literario:

«no debe buscarse la estructura de la novela, sino su carácter narrativo y épico en un ambiente vital (...). No hay en él propósito literario, no hay construcción y mucho menos galas retóricas (...). No hace propaganda ideológica, pero denuncia sobre la realidad, y lo hace con risa e ironía que recuerdan el espíritu de la picaresca española»⁹.

⁸ Vargas, *art. cit.*, 6.

⁹ A. Bonilla, *op.cit.*, p. 320.

Por lo que se refiere a la edición que nos ocupa¹⁰, ésta consta de:

- una breve autobiografía (pp. 7-9).
- un prólogo de León Pacheco sobre la vida y obra del autor (pp. 11-18).
- texto (pp. 19-290), compuesto por nueve capítulos numerados con cifras romanas.
- dos cartas: de la traductora polaca (283-285); y de Fallas, en respuesta a la anterior (287-290) (hay palabras que el autor explica a la traductora polaca que no están en el glosario: "...las que faltan van incluidas en el Glosario").
- glosario de Fallas¹¹ (pp. 291-299). Para este glosario Fallas no establece ningún criterio de selección de palabras, ni tampoco explica por qué incluye algunas palabras de la traductora polaca en él y otras no. Además, hay otros términos ticos que no aparecen en el glosario que también merecerían haber sido incluidos en él y que veremos más adelante.

Problemas de traducción de la novela *Marcos Ramírez* al alemán

La traducción alemana de la obra se presenta en una bella edición con dibujos realizada por Hans Wiltsch, traductor profesional afincado en Potsdam, en la antigua Alemania oriental¹². Su traslación plantea los siguientes problemas desde el punto de vista traductológico:

¹⁰ Ver nota 3.

¹¹ Le agradezco al profesor Carlos Francisco Monge su comentario en la sesión de exposición de este trabajo en el *I Coloquio Internacional de Lingüística Aplicada*. Su comentario se refirió al hecho de que aquel glosario no fue obra exclusiva de Fallas, sino que fue asesorado por amigos suyos, con criterios lingüísticos y lexicográficos; el novelista, en efecto, no contaba con los conocimientos suficientes para tal labor. (N. de la A.)

¹² De la obra de este autor sólo tenemos dos obras traducidas al alemán: la que nos ocupa, citada en la nota anterior, y la de *Mamita Yunai*, traducida por Maria Schwauss y Klaus Marschke con el título de *Die grüne Holle* (Berlin: Volk und Welt, 1954, 1961).

a. En el texto aparecen dos registros:

i. el del narrador, normativo, aunque plagado de términos «ticos». Su traducción únicamente plantea este último problema, que Fallas intenta solventar con su glosario a petición de la traductora polaca. Vamos a leer como ejemplo la frase que da inicio a la novela y su traducción:

«Todos los Ramírez de la vieja generación nacieron y se criaron en El Llano de Alajuela, y pasaron su vida entre ese barrio y las montañas del Norte. Campesinos recios, astutos y resueltos, dejaron en el barrio una leyenda de aventuras»¹³.

La traducción, adecuada al registro del narrador, reza así:

“Alle Ramírez’ der alten Generation wurden in El Llano de Alajuela geboren, wuchsen dort auf und verbrachten ihr Leben in diesem Ort und in den Bergen des Nordens“.

El único problema de traducción que plantea aquí el texto es el del topónimo El Llano de Alajuela, que, como el resto de nombres propios de la novela, el traductor mantiene inalterables.

ii. el oral, cuando habla algún personaje, en donde se pretende reproducir el habla popular marcando apócope, como por ejemplo: «jué» (fue). Este registro aparece neutralizado en el texto, pues no se reproduce en la traducción, como vemos en el siguiente ejemplo:

«Suena feo eso de que yo maté a un sargento, *verdá*? La cosa es cierta, pero tuvo su razón... Eso pasó hace muchos años, cuando Rosendo y yo andábamos metidos en una tal revolución que iban a hacer. A mí me escogieron *pa* que le llevara un papel muy importante a don

¹³ *Ibidem*, p. 19.

Fadrique Gutiérrez, que estaba *escondío* en cierta casa ‘e la capital. Me dieron mi *güen* revólver y la orden de llevar el papel o dejar el pellejo en el camino. ¡Así *jue* la cosa!» (21)

La traducción, tan normativa como el discurso del narrador, dice así:

“Das klingt häblich: ‘Ich habe einen Sargeanten umgebracht’, nicht wahr? Aber es stimmt, und das hatte auch seinen Grund... Vor vielen Jahren waren Rosendo und ich an irgendeiner Revolution beteiligt. Man hatte mich beauftragt, ein sehr wichtiges Schreiben zu don Fadrique Gutiérrez zu bringen, der sich in einem Haus in der Hauptstadt versteckt hielt. Ich bekam einen guten Revolver und den Befehl, das Dokument ordnungsgemäss zu übergeben, selbst wenn es mein Leben kosten sollte. So war die Sache!” (13)

Es decir, que el traductor neutraliza completamente el registro coloquial de la novela, que aparece en los diálogos, y que constituye la principal dificultad traductora del texto. El traductor no explica si se trata de una decisión meditada.

b. Aparece una carta dirigida a una niña llena de faltas de ortografía y de expresión, alguna relacionada con las características propias del habla costarricense. Es la siguiente:

“Señorta
Rosamaría

Perdone la mala letra, pero quiero desirle que si quiere que sea su nobio. Yo le puedo siempre que peliamos al nobio que usted tiene que se llama tomasin. Espero la contestación ala esquina (75).

En la traducción aparece una hoja con manchas escrita de puño y letra para dar más sensación de estar escrita por un niño con mala letra; dice así:

An Fräulein
Rosa Maria

Endschuldigen sie die schlechte Schrift aber ich will inen sagen ob sie wollen dass ich ir Freunt binn. Wenn wir uns schlagen, kriege ich iren Freunt, den Tomasin immer runter. Ich erwarte die Andword ander Ecke (87).

En la versión alemana se reflejan los errores ortográficos, algunos derivados de la diferencia entre escritura y pronunciación en alemán, pero no la pronunciación en sí, el acento costarricense.

c. Encontramos poemas y canciones traducidas, como por ejemplo:

i. El poema siguiente:

*Quisiera ser brillo
de luz de la luna
y con claro de luna
en tus ojos brillar.*

*Y quisiera ser llama
de un fuego de amor
y con luz de ese amor
tu camino alumbrar... (35)*

La traducción, muy literal aunque de una notable sonoridad gracias a que el traductor escribe una versión con rima en los impares, dice así:

*Ich möchte sein
Der Glanz vom Mondeslicht
Um stets beim Mondenschein
In deinen Augen aufzuleuchten*

*Ich möchte sein
Die Flamme hei_er Liebesglut
Und mit der Liebe Schein
Dir deinen Weg erhellen (31)*

ii. La canción siguiente:

*Si la envidia fuera tiña
todo el mundo se tiñera,
hasta la vieja cocinera
... ¡de tu mamá!*

Su traducción, no tan castiza como el original, dice así:

*Wäre der Neid ein Färbetrog,
Die ganze Welt tät' sich beschmutzen
Sogar das alte Waschweib noch,
Das deine Mutter ist! (71)¹⁴*

d. También existen otros términos de difícil traducción¹⁵ que no se incluyen en el glosario, como caites ('zapato viejo, usado'), zacatera ('mujer hermosa') y otros muchos vocablos que se pueden encontrar en los distintos *Diccionario de términos "ticos"* de los que dispone-mos en Internet¹⁶.

¹⁴ Hay otras en pp. 177-178 (pp. 224-225 de la traducción) y p. 199 (p. 252 de la traducción).

¹⁵ Se trata de la traducción alemana de Hans Wiltsch, publicada en 1955 con el título de *Marcos Ramírez* en una edición ilustrada salida a la luz en la editorial Verlag Neues Leben, de Berlín.

¹⁶ Véase la web http://www.conexionvip.com/index2.php?option=com_content&do_pdf=1&id=611. Aquí recomendamos también la reedición del *Nuevo diccionario de costarrriqueñismos* de Miguel Ángel Quesada Pacheco (Cartago: Editorial Tecnológica de Costa Rica, 2007).

Glosario de términos marcados con asterisco en el texto original

A. Capítulo I (pp. 19-27)

TO	Glosario	Traducción	Valoración
Crucetas (página 19)	Arma blanca parecida al sable	Buschmesser (9)	Adecuada
contrabandista (20)	fabricante clandestino de aguardiente	heimlich Schnaps brannte (12)	Paráfrasis adecuada
guayacana (21)	garrote o "tajona" (látigo de cuero) de guayacán	hatte meinen Stock bei mir (14).	Se pierde parte del sentido: el material del que está hecho el garrote
Gutierrista (23)	Seguidor del revolucionario	Glühender Anhänger von Gutiérrez (15)	Adecuada
Resguardo (24)	cuerpo de policía rural especialmente dedicado a perseguir contrabandistas	Gendarmerie (17)	Adecuada, aunque se pierde el vínculo con los contrabandistas
Cadejos (25)	Animal fantástico, de ojos fosforescentes y espesa pelambre, negra y muy larga. Puede ser que se origine en el "oso real", una especie de oso hormiguero de gran tamaño y bastante rara en nuestros bosques	Mähnentier (19), animal peludo en general	Aquí el traductor explica en una nota al pie de página que se trata de "una figura imaginaria de la superstición popular costarricense. Tiene ojos fosforescentes y una pelambrea negra y larga. La imagen se inspira seguramente en un tipo de oso gigante que vive en los bosques de Costa Rica" (19) (la traducción es mía). Ello se corresponde con la explicación que da Fallas en su glosario. El traductor elige un genérico, con lo que se pierde el valor popular tico.
civilistas (26)	partido político que se llamó Civil o Civilista, jefado por don Rafael Iglesias, expresidente de Costa Rica.	Civilistas (21)	Se mantiene el término histórico sin más explicación
poró (27)	un tipo de árbol, como explica Fallas: "de madera fofa y flores rojas"	Poro-Baun (21)	Adecuado

B. Capítulo II (pp. 29-57)

Aquí el traductor hace una nota para explicar la traducción del término «bagaza de la caña», traducida como 'Zuckerrohrtrester'. El traductor explica en una nota al pie que Trester es: "Rückstände beim Brauen und Keltern", que significa 'sedimentos al fabricar cerveza y prensar'. Los términos marcados son:

TO	Glosario	Traducción	Valoración
Jocotes (30), referido al fruto	Árbol ciruelo silvestre en tico	Pflaumen (24)	Adecuado, aunque no exacto el fruto
guarumos (30)	Arbustos de tronco blanquecino y hueco	Guarumo-Sträucher (24)	Se mantiene el nombre del árbol
tora (30)	Arbusto de clima frío usado para hacer jaulas	Schilfrohr (25)	Nombre en alemán
mozotillos (30)	Pajarillo de color negro, el llamado "canario de Costa Rica".	Mozotillos (25)	Se mantiene el nombre del árbol
espumas (31)	Espuma que se forma en el trapiche al hervir el caldo de la caña de azúcar	süßer Schaum (26)	Se explica que la espuma es dulce
tapa 'e dulce (32)	Dulce de miel morena y endurecida de la caña de azúcar elaborada en los trapiches.	Ein Stückchen Zucker (32)	Se pierde el tipo de dulce
cuajiniquil (33)	Árbol empleado en los cafetales como sombra	Cuajiniquil (28)	Se mantiene el nombre propio
Mico Malo (33)	Animal fantástico similar a un mono gigante negro de ojos rojos.	Der 'Böse Affe' (29)	Se explica y se elimina el nombre propio. Se corresponde con la explicación que da Fallas.
barbudos (34)	Pececillos de río sin escamas.	die Barben (30)	Nombre en alemán
Piñuela (40)	Planta textil empleada para hacer cercas.	baute Mühlen, Kanäle, Brücken... (37).	omitido en parte: ... a montar molinos de piñuela en la acequia del fondo, o a fabricar hornos canales y puentes
Panchito (40)	Especie de ruleta muy usada en fiestas de pueblo con un muñeco que sube a por un premio por una varilla.	Paß mal auf, was ich mir jetzt baue! (37)	Omitido
caballitos (43)	Carrusel giratorio	Karussell (43)	Adecuado
cachiflines (44)	Buscapiés, equivalente a nuestras "carretillas", el conocido petardo.	Frösche (45)	Adecuado
candileja (45)	Bola de trapo encendida que llevan los globos para permanecer arriba más tiempo.	Das Feuer ist ausgegangen (46)	Omitido el original
rompopo (46)	Bebida de arroz molido, maicena, leche, huevos y aguardiente.	Rompopo (46)	Adecuado
Gallos (de frijoles) (48)	Parecidos a los "tacos" mexicanos.	In Maisöblättern gekochte Bohnen (52)	Adecuado
Machos (49)	Yanquis	Yankees (52)	Adecuado
sólido (49)	Camino solitario	Einsam, ein einziger Morast (añadido)(53)	Adecuado
tatas (50)	Padres	Eltern (54)	Adecuado
diarios (51)	Compra semanal que se hace los domingos en el mercado	Die Einkäufe für die Woche (56)	Adecuado
peseta (52)	25 céntimos de colón	Peseta (56)	No queda claro cuál es su valor, pues no se usa en la actualidad
chunches (52)	Trastos, cachivaches	Alle Sachen, die er	Se pierde la palabra. Una posible

C. Capítulo III (pp. 59-105)

TO	Glosario	Traducción	Valoración
Un cañuto de higuera (63)	Planta llamada en español higuera o ricino	Aus einem Zweig (rama) ein Röhrchen (cañita)	Se pierde el tipo de árbol
pasados (68)	Rebanadas de plátano muy maduro cocidas al sol, muy dulces y sabrosas.	Pasados (78)	No parece un término transparente
guerrillas (70)	Combate entre muchachos	Strafenschlachten (80)	Adecuado
melcochas Boza (71)	Una confitura algo especial que hacía una señora así llamada	Honigbonbons (81)	Es un dulce, aunque no exactamente lo que indica el término castellano
Un cinco (71)	Cinco céntimos de colon	Einen Fünfer (81)	Adecuado, aunque no se explica la moneda
vaina (78)	Comodin del habla coloquial para referirse a asunto, cosa...	Omitido (la vaina es.../Traurig ist nur...) (90)	Se pierde el regionalismo
remendona (80)	Taller de reparación de zapatos	Schuhmacherwerkstatt (93)	Adecuada
Pollo cuijen (80)	Ave de color ceniciento con manchas blancas	Hahn. Er hatte graues Gefieder mit weißen Tupfen (93)	Explicado después. Adecuado
maíz de millo (80)	Mijo	Hirse (93)	Adecuado
Flechas (88)	tirachinas	Katapulte (104)	No adecuado, se trata de otro referente
Chuspa (89)	Bolsa de cuero o tela que se lleva al hombro	Tasche (105)	Adecuado
pendejos (94)	cobarde	Feiglinge (112)	Adecuado
Bomba Nox (96)	Bomba para apagar incendios (Nox es el tipo de bomba)	Omitido. Se habla directamente de los bomberos: die Feuerwehr (115)	Adecuado
Baboso (100)	Tonto	Dummkopf (120)	Adecuado
comemaiz (104)	Pajarillo común muy parecido al gorrión	Sperling (126)	Nombre alemán del gorrión

D. Capítulo IV (pp. 107-132)

TO	Glosario	Traducción	Valoración
Rogelio Fernández Güell (114)	Intelectual y periodista costarricense caído en la lucha contra la dictadura de los hermanos Tinoco	Se queda igual (138)	No es necesario explicar nada. Por el contexto se entiende que se trata de un opositor al régimen.
García Flamenco (114)	Maestro salvadoreño que murió en Costa Rica a manos del Gobierno de Tinoco	Se queda igual (138)	Igual que el anterior
La Penitenciería (114)	El penal más importante de Costa Rica	Großes Zuchthaus (138)	Se pierde que se trata de esta cárcel.
Tico (119)	Mote de los costarricenses	Ein Landsmann von uns (146)	Adecuado, aunque suena raro.
Punching-ball (119)	Aparato que golpean los boxeadores al entrenar	Punchingball (146)	Adecuado
Cajetas (126)	Especie de turrón	Nougatstücken (155)	Se adapta culturalmente el tipo de dulce

E. Capítulo V (pp. 133-146)

TO	Glosario	Traducción	Valoración
Chinamos (142)	Pequeña construcción que se improvisa en fiestas populares para la venta de dulces	Buden (165)	Quizá sería mejor "Stand".
Guineos (143)	Variedad del plátano, más pequeña y gorda.	Kleine Bananen (167)	Explicación adecuada, aunque se pierde parte del significado del vocablo.
Zonchos (143)	Zopilote, aura o samuro: especie de buitre	Omitido (167)	Omitido
Espanto (144)	Alma en pena, fantasma	Gespens (169)	Adecuado

F. Capítulo VI (pp. 147-170)

TO	Glosario	Traducción	Valoración
Batallón Santamaría (147)	Batallón de este héroe nacional, natural de Alajuela, que murió luchando contra los americanos	Bataillon Santa María (183)	Error. Se le da un matiz religioso.
Batallón 11 de abril (147)	Fecha en la que murió Santamaría	Bataillon des 11. April (183)	Adecuado, aunque no se explica
Canaletes (157)	Remo corto	Paddeln (197)	Adecuado
celoso (157)	Bote o embarcación que naufraga con facilidad por su fragilidad.	wie wacklig das Ding ist (197)	Adecuado
Güipipías (159)	Nombre onomatopéyico del grito peculiar del campesino costarricense	Rufe (200)	Adecuado, aunque se pierde la onomatopeya.
Chiricano (160)	Originario de la provincia de Chiriquí, en Panamá	Halunke (202), bribón	No tiene necesariamente ese sentido en el original
Cariblanco (161)	Cerdo montés muy peligroso	Cariblanco (202)	Adecuado, aunque se pierde que sea peligroso.
Domingueño (161)	Originario de Santo Domingo, en la provincia de Heredia, en Costa Rica.	Aus Santo Domingo (203)	Adecuado
Pipas (162)	Nombre que se le da a los cocos cuando están tiernos	Kokosnüsse (203)	Adecuado, aunque se pierde que están tiernos
Caimitos (168)	Árbol que da un fruto similar a la ciruela, aunque más grande, y su fruto	Früchten (213)	Se generaliza.

G. Capítulo VII (pp. 171-185)

TO	Glosario	Traducción	Valoración
Paleta (172)	Juego criollo muy antiguo parecido al <i>base-ball</i> .	Paleta, ein Spiel, das dem Baseball sehr ähnlich ist (217)	Explicación adecuada, pero que no se da en otras ocasiones.
Barbudos (172)	pececillos	Barben (217)	Nombre alemán del pez
Piches (172)	Ave acutática pequeña	Piches (217)	Se queda igual
Garrobos (172)	Reptil parecido y más pequeño que la iguana.	Kammeideschen (217)	Adecuado
Suerteros (173)	Afortunado	Haben sie Glück gehabt! (218)	Explicación
Achará (173)	Interjección equivalente a "¡qué lástima!"	Schade, dass... (218)	Adecuado
Pipitones (173)	Pájaro de plumaje gris y pico negro	Pipitones (219)	No existe en alemán
Los pecho amarillos (173)	Pájaro insectívoro de pecho amarillo	Gelbbrüste (219)	Adecuado, aunque no existe en alemán
Bajereque (174)	Sistema de construcción de paredes contra temblores	Das Haus sollte erdbebensichere Rohrwände bekommen (221)	Explicación
Gato manso (175)	Dícese del que roba o seduce a mujeres en casa amiga	Schurke (221), canalla, infame.	No se corresponde exactamente con el original.
Golpear el cigarrillo (179)	Tragarse profundamente el humo del cigarrillo	"Lunge" zu rauchen (227)	Expresión parecida
Piapias (180)	Especie de urraca muy común en Costa Rica	Elstern (228)	Nombre alemán del ave
San Lucas (180)	Presidio situado en la isla del mismo nombre, en el Pacífico	Zuchthaus (229)	Se pierde la especificidad de la cárcel en cuestión
Temblojera (184)	Construcción temporal que se usa como refugio en época de temblores.	Holzgestell. Solche erdbebensichere Unterkünfte... (233)	Explicación

H. Capítulo VIII (pp. 187-241)

TO	Glosario	Traducción	Valoración
Guanacasteca (191)	De la provincia de Guanacaste, en Costa Rica.	aus Guanacaste (240)	Adecuado
Coloradilla (191)	Insecto diminuto rojo de ardiente picadura.	"Rote Stechmücke" (240)	Algo raro y largo como mote
Puntarenense (193)	Originario de Puntarenas, en Costa Rica	Aus Puntarenas (243)	Adecuado
Magón Clarín (193)	Seudónimo de Manuel González, escritor costumbrista costarricense ya fallecido;seudónimo de Leopoldo Alas	Sólo cita al "Spanien Clarín", omite al otro, desconocido en Alemán (243)	Interesante
Concho (209)	Campeño, se usa también como sinónimo de inculato	Bauernlummel (266), paleto, palurdo	Adecuado
Verolís (231)	tallo de la flor de la caña de azúcar, duro y resistente una vez seco	Pfeile aus Blütenstengeln des Zuzehrorhrs (293)	Explicación, muy ajustada
Burú (234)	Panal de avispas pequeñas de picadura dolorosa	Wespennest (297)	Adecuado
Chuicas (235)	Trapos usados y viejos	Utensilien (298)	No se ajusta del todo el significado: quizá mejor "Klammoten".
Guapinoles (237)	Árbol corpulento de las regiones cálidas	a□ mich an Guapinoles satt (301)	La palabra se queda igual, pero la frase tiene otro sentido
Yurro (237)	manantial	Teich (301), lago	No es exactamente lo mismo
Salar (a alguien) (238)	Maldecir a una persona, llevarle la mala suerte	Der stürzt uns noch alle ins Unglück (304)	Adecuado
Candelillas (239)	Luciernaga	Leuchtkäfer (305)	Adecuado

I. Capítulo IX (pp. 243-280)

TO	Glosario	Traducción	Valoración
Congo (247)	Mono negro, feo y escandaloso que se escucha desde lejos	Congo (313)	Se queda igual. Aquí el traductor explica en una nota la pie que se trata de una clase de mono ('Affenart')

Además, están los términos de la lista de la traductora polaca que no aparecen en el Glosario, que son un total de diecinueve, y plantean problemas de traducción semejantes a todos los vocablos marcados descritos arriba:

- *Trapiche*: fábrica de hacer azúcar sin refinar y tapas de dulces.
- *Aguadulce*: agua caliente endulzada con trapiche.

- *Galerón*: nave sin paredes.
- *Corredor*: prolongación del techo para estar o almacenar.
- *Solar*: terreno anexo.
- *Cafetal*: plantación de café.
- *Acequia*: canal.
- Minas de Abangares: viejas minas de las que se extrajo mucho oro.
- *Yigüirro*: una de las diecisiete especies de mirlos de Costa Rica.
- *Viuda*: pajarillo.
- *Zopilote*: gallinazo, aura o samuro, clase de buitre.
- *Picadillo de papa*: guiso con papas.
- *Quedó*: juego como el escondite.
- *Cachos*: pasteles con forma de cuerno («cacho» en tico).
- *Marimbero*: músico que toca la marimba.
- *Marañón*: árbol con fruta amarilla o roja muy jugosa.
- *Tercerilla*: de tercera clase, de poca clase.
- *Colón*: unidad monetaria costarricense, también llamada *peso* de cuando era colonia española; de ahí que se llame *pesetas* a las monedas de 25 céntimos.
- *Dictadura de los Tinoco*.

Conclusiones

Valoración de la traducción

Se trata de una traducción correcta, de tipo exotizante, en la que se reproduce el mismo registro neutro tanto en la voz del narrador como en la coloquial de los diálogos y se mantienen las marcas locales y temporales del original.

En cuanto a las voces explicadas por el autor en el glosario, ese vocabulario y fraseologismo «tico» que constituye, junto al registro coloquial neutralizado, la principal dificultad translativa del texto, existen cuatro tipos de soluciones por parte del traductor:

- i. la omisión del vocablo original;
- ii. la explicación/paráfrasis del vocablo, lo que conlleva que, en ocasiones, se pierda parte del significado del original;
- iii. el mantenimiento del término, lo que afecta, sobre todo, a nombres de árboles, pájaros y algunas comidas, además de a muchos términos históricos; dichos términos, por ser en su mayor parte sustantivos, se escriben en mayúsculas, como se escriben todos los sustantivos en alemán;
- iv. la traducción por el vocablo alemán equivalente.

En la elección de estos recursos, el traductor, como se observa en los ejemplos vistos en el capítulo anterior, no siempre es coherente ni aplica siempre el mismo tipo de solución ante problemas semejantes.

Aplicaciones

Un trabajo de esta naturaleza puede tener dos tipos de aplicaciones:

- i. su utilización para llevar a cabo una suerte de glosario tico-alemán, pues todos los glosarios que se encuentra en Internet son explicaciones en español;
- ii. su uso en la clase de traducción literaria como ejemplo de los problemas de traducción que plantean los textos hispanoamericanos como variante del español con especificidades lingüísticas e históricas concretas y peculiares.